

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2024

—

VERSION ET COMPOSITION EN LANGUE ESPAGNOLE

(Classes de terminale toutes séries générales et technologiques)

Durée : 5 heures

—

L'usage de tout dictionnaire est interdit

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Ne joindre aucun brouillon
- Ne pas composer dans la marge
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL Epreuve : Espagnol Matière : ESPA Session : 2024

Tournez la page S.V.P.

LA NOCHE

5 Una tarde de principios de septiembre. Declinaba el estío mansamente. El inflamado crepúsculo hacía presentir el otoño y su melancolía de fruto demasiado madurecido.

10 Pilares, la decrepita ciudad, centenario asilo de monotonía y silencio, yacía al sol poniente, más callada y absorta que nunca. De vez en vez, la voz medieval e imperecedera de las campanas sacudía, como errante escalofrío, la modorra de aquel pétreo organismo. La ciudad parecía respirar un vaho rojizo y grave. Sobre el monte Otero, que le sirve de respaldar y la ampara contra los vientos del Norte, sobre las praderías y bosques en que está engastada, los ocres y amarillos otoñales imponían ya su nobleza al verde gayo¹ y frívolo de primavera.

15 La calle de Jovellanos es una vía amplia, burguesa, flamante, presuntuosa: fuera de mano, lindando con la campiña, de manera que el escaso tráfico de Pilares no llega hasta allí. No hay en ella tiendas o comercios. El habitual silencio de la población se profundiza por aquella parte.

20 La mayoría de los vecinos están ausentes, veraneando en los puertos de mar. Las casas, con sus portales y balcones cerrados, muestran cierta reserva impertinente. Tan sólo dos casas, contiguas, dan señales de existencia animada por la ringla² de huecos en los pisos principales; los de una, entreabiertos; los de la otra, abiertos de par en par al aire puro, como sedientos de él. A veces flamea³ una cortina de damasco amarillo. Promediando el hueco de los abiertos balcones hay columnas, y en lo alto del fuste⁴ palmeras artificiales. Hasta la calle descende activo rumor de hacendosidad doméstica; traqueteo de sillas, rasgueo de escobas y provocadoras risas jóvenes. Una muchacha, con el pelo en desorden, el rostro encendido, la chambra⁵ entreabierta y los brazos desnudos, se asoma al último balcón, muy próximo a otro, entreabierto, de la casa vecina. Se encarama sobre los hierros, hasta sobresalir del barandal de caderas arriba⁶, e inclinándose precavidamente, curioseosa un momento el balcón de al lado.

- Manolo, Manolo – murmura en voz baja e insinuante.

30 Como nadie le respondiera, se retiró y volvió a salir, un sacudidor de alfombras en la mano, con el cual dio discretos golpecitos en el balcón propinquo. En esto oyóse otra voz femenina desde dentro.

- No pierdas el tiempo, Teresuca. De seguro está por la parte de atrás, en la galería.

35 Teresuca, saltando vivamente, se introdujo en la casa. A su paso, una columna con su palmera simulada comenzó a oscilar enérgicamente, dudando si caer a tierra o recobrar el equilibrio erecto; al fin se decidió por la perpendicularidad decorativa.

40 Conforme a la tradición de la arquitectura pilarense, todas las casas tienen a la espalda una larga galería de vidrios. La trasera de aquellas dos casas daba a un gran espacio abierto; primero los jardines respectivos; luego, huertas; más allá, el trazado de algunas calles futuras, y al fondo la tupida hilera negruzca, envejecida, caprichosa, de las casas de la calle de la Madreselva, vistas por detrás.

Teresuca se asomó a la galería y llamó a Manolo, aplicando el procedimiento del sacudidor de alfombras, bien que hubiera sido ineficaz en el intento de la fachada. Ahora, el humilde

¹ Gayo, a = alegre, vistoso.

² Ringla (coloquial) = fila.

³ Flamear (una cortina) = Ondear, movida por el viento.

⁴ Fuste = Parte de la columna que media entre el capitel y la basa.

⁵ Chabra = Vestidura corta, a modo de blusa con poco o ningún adorno, que usan las mujeres sobre la camisa.

⁶ De caderas arriba = expresión que remite a la parte superior del cuerpo.

artefacto manifestó virtudes de varita maravillosa. A su conjuro, levantóse pesadamente la guillotina de un ventanal de cristales, y del hueco emergió la faz monda, riente, y el torso, en mangas de camisa, de un mozo que limpiaba unas botas de campo. Teresuca y Manolo se miraron anchamente. Teresuca apretaba el hociquito, Manolo abría la bocaza; y la bota de monte, calzando su mano izquierda, adquiría un movimiento convulso. Pero ninguno de los dos rompía a hablar. Al fin, dijo Teresuca:

- Qué fato⁷ eres. Dame la mano.

Instintivamente, Manolo alargó una mano; con ella ofrecía un cepillo, embetunado y grasiento. Retiróla de pronto, al echar de ver su descuido, hijo de la emoción y en su vez alargó la otra, oculta dentro de la bota. Y la volvió a retirar también, sin saber cómo arreglárselas, en su aturdimiento e impaciencia, para desembarazarse de aquellos infamantes testimonios de su condición servil. Refase Teresuca, y al mismo tiempo reía Manolo de su propia torpeza.

- Tíralos, hombre, tíralos.

Manolo sacudió, con desdeñosa brusquedad, los brazos: bota y cepillo cayeron al jardín. De ventana a ventana, se enlazaron de entrambas manos Manolo y Teresuca; se contemplaron deleitadamente y entablaron un coloquio entre amoroso e informativo. Eran novios desde hacía medio año. Teresuca, en unión de Camila, otra criada, había llegado de vuelta aquella tarde, adelantándose dos días a los señores, a fin de airear y adecentar la vivienda. Durante el verano se habían escrito, pero Teresuca se quejaba de que Manolo le contara pocas cosas epistolaramente.

- Pocas cosas... Si te llenaba dos pliegos en cada carta, mujer...

- Sí, muchas filosofías que no entiendo. Como eres escritor político... Pero a mí me gusta que me cuentes cosas, como en los romances de las romerías.

**Ramón PÉREZ DE AYALA (escritor español, 1880-1962),
La pata de la raposa (1912).**

- 1. Commentaire en espagnol :** Comente usted esta primera escena de la novela *La pata de la raposa* de Ramón Pérez de Ayala.
- 2. Traduction :** Traduisez en français de la ligne 57 («Manolo sacudió...») jusqu'à la ligne 63 comprise («...le contara pocas cosas epistolaramente.»)

⁷ Fato, a = tonto, simple.

